

Índice de contenido

PRÓLOGO	13
1. INTRODUCCIÓN	15
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	19
2.1. Situación actual de la investigación en la traducción e interpretación en el contexto hospitalario	21
2.2. Recursos electrónicos y nuevas tecnologías para la traducción e interpretación en el contexto hospitalario	29
2.2.1. Internet	30
2.2.2. Software y aplicaciones para móviles	32
2.3. Formación de futuros traductores e intérpretes	33
2.3.1. Formación y acreditación	34
2.3.1.1. Panorama internacional	36
2.3.1.2. Panorama español	39
2.4. Nuevas modalidades de traducción e interpretación en hospitales: la teleinterpretación	40
3. CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN HOSPITALES	45
3.1. Traducción	45
3.1.1. Guías de traducción	47
3.1.2. Folletos y hojas de información para pacientes	48
3.1.2.1. Historias clínicas	50
3.1.2.2. Consentimiento informado	51
3.2. Interpretación	51
3.2.1. Interpretación de enlace	54
3.2.2. Interpretación susurrada e interpretación simultánea	56
3.2.3. Nuevas tecnologías en el campo de la interpretación	56

4. CONSIDERACIONES PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES	61
4.1. Códigos éticos	61
4.2. El papel durante la interpretación	63
4.3. Las adaptaciones culturales	97
4.4. La terminología	100
4.4.1. Explicación terminológica	106
4.5. Uso de primera/tercera persona	117
4.6. Pausas, énfasis, cambio del tono del mensaje	122
4.6.1. Pausas	122
4.6.2. Énfasis	124
4.6.3. Cambio del tono del mensaje	126
4.6.3.1. Suavizar el mensaje	127
4.6.3.2. Cambiar el mensaje sutil de proveedor de servicios para expresar abiertamente la información necesaria	129
4.6.3.3. Enfatizar la importancia del mensaje	131
4.6.3.4. Formal vs. informal	135
4.6.3.5. Transmitir malas noticias	137
4.7. Técnicas del intérprete	139
4.7.1. Organización del discurso	139
4.7.2. Reformulación	143
4.7.3. Adaptación del mensaje al nivel cultural de los participantes	150
4.7.4. Omisiones	159
4.7.5. Repeticiones	172
4.7.6. Adición de información	175
4.7.7. Verificación de la información	176
4.7.8. Aclaraciones	183

4.8. Partículas discursivas	184
4.8.1. Señales de atención	184
4.8.2. Partículas para provocar respuesta	185
4.8.3. Confirmación de la información	186
4.8.4. Partículas de vacilaciones	188
4.8.5. Partículas de resumen	190
4.8.6. Fórmulas de actos de habla corteses	191
4.9. Rasgos propios de la teleinterpretación	192
4.9.1. El ruido	195
4.9.2. Protocolo de presentación y despedida	197
4.9.3. Falta de atención	199
4.10. Posibles errores	200
4.10.1. Errores en la transmisión del mensaje	200
4.10.2. Errores en la expresión lingüística	210
5. CONCLUSIONES	217
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	221
Índice de tablas	235